



**Satzung der Öffentlichen
Bibliothek Lügen**

**Regolamento della Biblioteca
pubblica Luson**

Genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 42/R/05 vom 24.08.2005

Approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 42/R/05 del 24.08.2005

Artikel 1

Articolo 1

**Errichtung – Bezeichnung –
Trägerschaft**

**Istituzione – Denominazione –
Enti gestori**

1. Gemäß Landesgesetz vom 7. November 1983, Nr. 41, in geltender Fassung, im folgenden Bibliotheksgesetz genannt, ist in der Gemeinde Lügen eine örtliche öffentliche Bibliothek mit der Bezeichnung „Öffentliche Bibliothek Lügen“ errichtet, die mit der Bibliothek der Grundschule Lügen kombiniert ist.
2. Der Träger der örtlichen Bibliothek ist die Gemeinde Lügen.
3. Das natürliche Einzugsgebiet der örtlichen Bibliothek umfasst das Gemeindegebiet der Gemeinde Lügen.

1. Ai sensi della legge provinciale 7 novembre 1983, n. 41 e successive modifiche ed integrazioni, di seguito denominata legge sulle biblioteche, è istituita con sede nel comune di Luson la biblioteca pubblica locale sotto la denominazione "Biblioteca pubblica Luson", combinata con la biblioteca della Scuola elementare di Luson.
2. Ente gestore della biblioteca è il comune di Luson.
3. Il bacino naturale di utenza della biblioteca comprende il territorio del comune di Luson.

Artikel 2

Articolo 2

Ziele und Aufgaben der Bibliothek

Finalità e compiti della biblioteca

1. Die Bibliothek verfolgt als Glied im Bibliothekssystem des Landes das Ziel, der Bevölkerung ihres Einzugsgebietes Bücher und sonstige Informationsträger sowie audiovisuelle Medien zum Zweck der Aus- und Weiterbildung, der freien Meinungsbildung, des Lese- und Kreativitätsförderung bereitzustellen und zu vermitteln und dadurch kulturelle Anregungen zu bieten.
2. Die Bibliothek hat insbesondere folgende Aufgaben:

1. La biblioteca persegue, come unità del sistema bibliotecario provinciale, le seguenti finalità: mettere a disposizione e fornire alla popolazione del suo bacino di utenza libri, altro materiale informativo nonché mezzi audiovisivi, assolvere compiti di animazione culturale, al fine di favorire la formazione di base e l'educazione permanente nonché la libera formazione del pensiero, promuovere la lettura e la creatività personale.
2. Si annoverano tra i compiti della biblioteca in particolare i seguenti:

- a) Bücher (und zwar Kinder- und Jugendbücher, Werke der Belletristik und der Sachliteratur sowie Nachschlagwerke), Zeitschriften, Informationsbroschüren und audiovisuelle Medien zum Ausleihen und/oder Konsultieren bereitzustellen;
- b) Maßnahmen im Sinne der Bibliotheks- und Medienpädagogik, sowie zur Literaturvermittlung und zur Leseförderung zu treffen, insbesondere durch einen qualifizierten Auskunfts-, Beratungs- und Veranstaltungsdienst;
- c) Durch geeignete Maßnahmen die einschlägige Betreuung benachteiligter Bürger zu sichern, insbesondere alter, kranker und behinderter Menschen;
- d) Die Zusammenarbeit und die Koordinierung der Tätigkeit mit anderen Bibliotheken in den umliegenden Gemeinden zu fördern.
- b) mettere a disposizione degli utenti per il prestito e/o la consultazione libri per bambini e per ragazzi, opere di narrativa, di divulgazione e di consultazione, periodici, opuscoli di informazione nonché mezzi audiovisivi;
- d) promuovere iniziative di pedagogia in ambito bibliotecario ed audiovisivo come pure manifestazioni volte alla diffusione del libro ed all'incentivazione della lettura tramite un servizio qualificato di informazione, consulenza e coordinamento organizzativo;
- f) assicurare con idonee iniziative il servizio ai cittadini svantaggiati, in particolare agli anziani, agli ammalati ed agli handicappati;
- h) favorire la collaborazione e il coordinamento della propria attività con altre biblioteche dei comuni d'intorni.

Artikel

Einrichtung der Bibliothek

1. Zur Verwirklichung ihrer Ziele und Aufgaben verfügt die Bibliothek gemäß Art. 18 Absatz 5 des Bibliothekgesetzes über folgende Bibliothekseinrichtung: Hauptsitz im Grundschulgebäude von Lusen, Dorfgasse 21.

Artikel 4

Organe

1. Die Organe der Bibliothek sind:
 - a) der Bibliotheksrat;
 - b) der Vorsitzende des Bibliotheksrates.

Artikel 5

Ernennung, Zusammensetzung und Amtsdauer des Bibliotheksrates

Articolo 3

Strutture della biblioteca

1. Per la realizzazione delle sue finalità e dei suoi compiti, la biblioteca dispone, ai sensi dell'art. 18, comma quinto della legge sulle biblioteche, della seguente struttura: sede nella scuola elementare di Luson, Vicolo Dorf 21.

Articolo 4

Organi

1. Gli organi della biblioteca sono:
 - a) il consiglio di biblioteca;
 - b) il presidente del consiglio di biblioteca.

Articolo 5

Nomina, costituzione e durata in carica del consiglio di biblioteca

1. Der Träger ernennt gemäß Art. 23 des Bibliotheksgesetzes den Bibliotheksrat, der sich aus sechs Mitgliedern zusammensetzt. Auf jedem Fall gehören ihm folgende Mitglieder aus dem Einzugsgebiet der Bibliothek an: ein Vertreter der Gemeinde, je ein Vertreter der Schule für jede Schulstufe, den der Träger aus den von den entsprechenden Schulräten der Schulsprengel und –anstalten vorgeschlagenen Personen auswählt, schließlich ein Vertreter aus dem religiösen Kulturbereich, den der Träger aus dem vom Pfarrgemeinderat vorgeschlagenen Personen auswählt. Der Bürgermeister oder eine von ihm bevollmächtigte Person gehört dem Rat kraft Amtes an.
 2. Der Träger richtet auf jeden Fall den Bibliotheksrat ein, und zwar unabhängig von den Vorschlägen, wenn diese nicht innerhalb der Frist von 60 Tagen ab dem Tag der Anforderung eingelangt sind; er gewährleistet dabei, dass die jeweiligen Interessen eine Vertretung finden.
 3. Mitglied des Bibliothekrates kraft Amtes ist der Bibliotheksleiter; er hat beratende Stimme.
 4. Nachdem Schulbibliothek und örtliche Bibliothek kombiniert sind, wird ein vom Direktor ernannter Vertreter der Schule Mitglied des Bibliothekrates.
 5. Der Bibliotheksrat kann, zusätzlich zu den unter Punkt 1-4 genannten Mitgliedern, bis zu drei Fachleute als weitere Mitglieder kooptieren.
 6. Die Amtsdauer des Bibliothekrates entspricht der Amtsdauer des Gemeinderates. Bis zur Ernennung des neuen Bibliothekrates bleibt der bestehende im Amt.
1. L'ente gestore nomina, ai sensi dell'art. 23 della legge sulle biblioteche, il consiglio di biblioteca, composto da sei membri. In ogni caso, nell'ambito del bacino d'utenza della biblioteca, fanno parte del consiglio di biblioteca i seguenti membri: un rappresentante del comune, un rappresentante della scuola per ogni livello di istruzione presente, scelto dall'ente gestore sulla base dei nominativi proposti dai rispettivi consigli di circolo e di istituto, infine un rappresentante della cultura religiosa scelto dall'ente gestore fra i nominativi proposti dal consiglio pastorale parrocchiale, rispettivamente dai consigli pastorali parrocchiali. Il sindaco o un suo delegato fa parte come membro di diritto del consiglio di biblioteca.
 2. L'ente gestore istituisce comunque il consiglio di biblioteca, prescindendo dalle designazioni, qualora queste non siano pervenute entro il termine di 60 giorni dalla richiesta, nel rispetto peraltro degli interessi rappresentati.
 3. Fa inoltre parte del consiglio di biblioteca quale membro di diritto e, a solo titolo consultivo, il bibliotecario responsabile.
 4. Considerato che si tratta di una biblioteca scolastica combinata con una biblioteca locale, ai sensi dell'art. 21 della legge sulle biblioteche, fa parte di diritto del consiglio di biblioteca un rappresentante della scuola nominato dal rispettivo Capo di Istituto.
 5. Il consiglio di biblioteca può cooptare in aggiunta dei membri quali sotto i punti 1-4 fino a tre ulteriori membri esperti.
 6. La durata in carica del consiglio di biblioteca coincide con la durata in carica del consiglio comunale. Il consiglio di biblioteca rimane in carica fino a nuova nomina dello stesso.

Artikel 6

Aufgaben des Bibliothekrates

1. Der Bibliotheksrat ist im Auftrag des Trägers für die Organisation und kulturelle Führung der Bibliothek zuständig.
2. Der Bibliotheksrat hat im einzelnen folgende Aufgaben:
 - a) aus seiner Mitte den Vorsitzenden zu wählen;

Articolo 6

Compiti del consiglio di biblioteca

1. Al consiglio di biblioteca compete, su delega dell'ente gestore, l'organizzazione e la conduzione culturale della biblioteca.
2. In particolare il consiglio di biblioteca:
 - b) elegge, nel proprio seno, il presidente;

- b) das Jahresprogramm, den Kostenvorschlag und den Rechenschaftsbericht über die durchgeführten Tätigkeiten mit Aufstellung der Einnahmen und Ausgaben zu erstellen, die dem Träger zur Genehmigung vorgelegt werden;
 - c) dem Träger die Errichtung oder Auflösung von Zweigstellen und Leihstellen vorzuschlagen;
 - d) dem Träger die Benutzungsordnung zur Genehmigung vorzuschlagen;
 - e) die Öffnungszeiten festzulegen;
 - f) die Richtlinien für die Auswahl von Büchern und anderen Medien festzulegen und den Ankaufsplan vorzuschlagen;
 - g) das Tätigkeitsprogramm der Bibliothek zu erstellen und bibliotheksspezifische kulturelle Veranstaltungen anzuregen;
 - h) im Auftrag des Trägers den Bibliotheksbetrieb allgemein zu überwachen;
 - i) beim Träger die Beauftragung von Fachkräften oder die Anstellung von Personal, soweit es die genehmigten Finanzierungspläne erlauben, zu beantragen.
3. Der Bibliotheksrat wird vom Vorsitzenden mindestens zweimal im Jahr einberufen; er trifft sich außerdem in dringenden Fällen, oder wenn es von mindestens zwei Mitgliedern des Bibliotheksrates schriftlich verlangt wird.
- d) redige il piano annuale, il preventivo di spesa e la relazione conclusiva sulle attività svolte, ivi compreso il riepilogo delle entrate e delle uscite da sottoporre all'approvazione dell'ente gestore;
 - f) propone all'ente gestore di istituire o sopprimere le succursali e i punti di prestito;
 - h) propone all'ente gestore il regolamento di utenza per l'approvazione;
 - j) determina gli orari di apertura al pubblico;
 - l) determina i criteri per la scelta e propone il piano per l'acquisto dei libri e delle altre dotazioni;
 - n) programma l'attività della biblioteca e promuove manifestazioni culturali per i propri fini istituzionali;
 - p) esercita, su delega dell'ente gestore, il controllo generale sul funzionamento della biblioteca;
 - r) richiede all'ente gestore di incaricare esperti in materia e di assumere personale nei limiti di quanto approvato nei piani finanziari.
3. Il consiglio di biblioteca è convocato almeno due volte all'anno; viene ulteriormente convocato dal presidente in caso di necessità o su richiesta scritta di almeno due membri del consiglio stesso.

Artikel 7

Der Vorsitzende des Bibliotheksrates

1. Der Vorsitzende des Bibliotheksrates hat folgende Aufgaben:
 - a) dem Träger die Vorschläge und Vorhaben des Bibliotheksrates mitzuteilen und allfällige dringende Maßnahmen vorzuschlagen;
 - b) die Direktiven des Trägers und des Bibliotheksrates durchzuführen;
 - c) aus dem Kreis der Mitglieder des Bibliotheksrates einen stellvertretenden Vorsitzenden zu ernennen, der ihn bei Abwesenheit oder Verhinderung vertritt;

Articolo 7

Il presidente del consiglio di biblioteca

1. Il presidente del consiglio di biblioteca:
 - b) sottopone all'ente gestore le proposte e gli intendimenti del consiglio di biblioteca e propone eventuali provvedimenti urgenti;
 - d) attua le direttive dell'ente gestore e del consiglio di biblioteca;
 - f) nomina, fra i membri del consiglio, un vicepresidente che lo rappresenti in caso di assenza o impedimento;

- d) in Vertretung des Trägers die Beziehungen mit anderen öffentlichen und privaten Einrichtungen, mit denen die Bibliothek zu tun hat, zu pflegen;
- e) dringende Maßnahmen zu treffen, die dem Bibliotheksrat in der nächsten Sitzung zur Ratifizierung vorzulegen sind;
- f) als Bevollmächtigter des Trägers bei der Feststellung der Einnahmen und bei den Zahlungsaufträgen zu wirken.

- h) cura, per conto dell'ente gestore, i rapporti con gli altri enti pubblici e privati con i quali la biblioteca potrà rapportarsi;
- j) adotta i provvedimenti d'urgenza, sottoponendoli al consiglio per la ratifica nell'adunanza successiva;
- l) agisce come funzionario delegato dell'ente gestore per l'accertamento delle entrate e gli ordinativi di spesa.

Artikel 8

Der Bibliotheksleiter

1. Der Bibliotheksleiter:
 - a) koordiniert die Bibliotheksdienste in fachlicher Hinsicht;
 - b) ist Sekretär des Bibliotheksrates und sorgt gemäß den Weisungen des Vorsitzungen für die Durchführung der Entscheidungen des Bibliotheksrates;
 - c) wählt aufgrund seiner Fachkompetenz und gemäß den Richtlinien des Bibliotheksrates die Bücher und sonstigen Medien aus und besorgt den Ankauf;
 - d) sorgt für die Inventarisierung, Systematisierung und Katalogisierung der Bücher, des sonstigen Informationsmaterials und der audiovisuellen Medien;
 - e) organisiert den Ausleih- und Beratungsdienst;
 - f) sorgt für die statistische Erfassung des Bibliotheksbetriebes;
 - g) arbeitet mit den Bibliotheken der Nachbargemeinden zusammen.
2. Weiter hat der Bibliotheksleiter alle mit dem Betrieb der Bibliothek verbundenen Aufgaben zu bewältigen, die nicht ausdrücklich dem Bibliotheksrat übertragen worden sind.
3. Der Bibliotheksleiter muss sich die vom Bibliotheksgesetz in Artikel 24 Absatz 6 verlangte Grundausbildung aneignen und ist verpflichtet, sich ständig fortzubilden.

Artikel 9

Vermögen, Finanzierung

Articolo 8

Il bibliotecario responsabile

1. Il bibliotecario responsabile:
 - b) coordina i servizi di biblioteca;
 - d) funge da segretario in seno al consiglio di biblioteca e dà attuazione, secondo le indicazioni del presidente, alle decisioni del consiglio di biblioteca;
 - f) sceglie, nel rispetto di quanto stabilito dal consiglio di biblioteca, in qualità di esperto in materia, libri e altri media e ne provvede l'acquisto;
 - h) provvede all'inventariazione, alla classificazione e alla catalogazione del materiale bibliografico, informativo e audiovisivo;
 - j) organizza i servizi di prestito e di consulenza al pubblico;
 - l) provvede ai compiti statistici sul funzionamento della biblioteca;
 - n) collabora con le biblioteche dei comuni d'intorni.
2. Esercita inoltre tutte le mansioni connesse con il funzionamento della biblioteca e non espressamente attribuite al consiglio di biblioteca.
3. Il bibliotecario responsabile deve acquisire la formazione professionale di base ai sensi dell'art. 24, comma sesto, della legge sulle biblioteche. È altresì tenuto ad aggiornarsi costantemente.

Articolo 9

Patrimonio, finanziamento

1. Zur Erreichung der Ziele und Aufgaben der Bibliothek dienen alle beweglichen und unbeweglichen Güter, die vom Träger zur Verfügung gestellt werden oder durch Kauf, Schenkung, Leihverträge, sonstige Vereinbarungen oder auf irgendeine andere Weise eingebracht werden.

Artikel 10

Auflösung der Bibliothek

1. Bei der Auflösung der Bibliothek entscheidet der Träger über die Verwendung des Vermögens, wobei allfällige Rechte und Pflichten zu berücksichtigen sind.
2. Das bibliotheksspezifische Vermögen (Bücher/Medien, Bibliothekseinrichtungen u.ä.) ist wenn möglich einer anderen bibliothekarischen Einrichtung in Südtirol zuzuführen.

1. I beni mobili e immobili messi a disposizione dall'ente gestore o acquisiti tramite acquisto, donazione, contratti di prestito o altri accordi o a qualsiasi altro titolo sono destinati al raggiungimento delle finalità e all'espletamento dei compiti della biblioteca.

Articolo 10

Scioglimento della biblioteca

1. In caso di scioglimento della biblioteca, l'ente gestore decide in merito alla destinazione del patrimonio, nel rispetto di eventuali diritti e doveri.
2. Il patrimonio specifico della biblioteca (libri/media, attrezzature bibliotecarie e simili) deve essere destinato ad altra struttura bibliotecaria della provincia di Bolzano.